

## Citation style

Maire, Brigitte: Rezension über: Anna Maria Urso (ed.), *Liber Geneciae ad Soteris obsetrix*. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento, Santiago de Compostela: Andavira Editora, 2018, in: *Museum Helveticum*, 78(2021), 2, S. 329-330, DOI: 10.21245/rec.ant.825693259



## copyright

This article may be downloaded and/or used within the private copying exemption. Any further use without permission of the rights owner shall be subject to legal licences (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

alexandrine, d'organisation des savoirs littéraires, d'évaluation et de hiérarchisation des textes et des auteurs, mais également mise en perspective avec les exercices scolaires de réécriture, comme la traduction ou la paraphrase. Pour finir, le quatrième chapitre fournit une lecture serrée et éclairante de la revue des auteurs du livre X de l'*Institution oratoire*. L'auteur y insiste notamment sur le statut digressif de ce long passage et le met en relation avec les développements suivants de Quintilien sur l'ἔξις et sa traduction latine par *facilitas*, concepts analysés en détail dans la rhétorique et la philosophie grecques et chez Cicéron, Sénèque, Pline le Jeune, Tacite et Suétone.

*Benjamin Sevestre-Giraud, Aix-Marseille*

**Anna Maria Urso: Liber Geneciae ad Soteris obsetrix. Introduzione, edizione critica, traduzione e commento.** Medica Graecolatina. Andavira, Santiago de Compostela 2018. 192 p.

Les quatre livres du *Περὶ γυναικείων παθῶν* de Soranos d'Éphèse (I<sup>er</sup>–II<sup>e</sup> s.) constituent l'une des sommes majeures sur la gynécologie, l'obstétrique et la puériculture antiques. L'intérêt que la pensée singulière du médecin méthodique d'Éphèse a suscité durant l'Antiquité tardive a produit diverses traductions latines marquées par d'importantes réélaborations; outre les *Gynaecia* de Célius Aurélien (édités par M. F. Drabkin et I. E. Drabkin, Baltimore 1951) et la *Sorani Gynaeciorum uetus translatio Latina de Mustio* (éditée par V. Rose, Leipzig 1882), on compte le traité *Ad Soteris obsetrix* que l'ouvrage de A. M. Urso rend désormais accessible à un lecteur moderne. Une connaissance approfondie et nuancée des contextes historique, culturel, doctrinal et littéraire dans lesquels les textes médicaux ont été produits permet à A. M. Urso de retracer dans l'introduction (p. 13–49) la genèse du *Ad Soteris obsetrix* et de détailler avec perspicacité les similitudes avec Mustio, mais aussi les divergences, et en particulier certains ajouts au modèle soranéen qui en font l'originalité. À l'instar de leur modèle, les deux traductions latines ont une visée didactique: elles adoptent la forme catéchistique de l'ἑρωταπόκρισις – le titre du chapitre constituant une question, le corps du chapitre y répondant. Toutefois, alors que Mustio affirme dans sa brève préface s'adresser à de futures *medicae* ignorant le grec, auxquelles il propose de fournir un manuel en latin constitué de 141 *quaestiones/responsiones* de nature aussi bien théorique que pratique, le *Ad Soteris obsetrix* s'en distingue par la récurrence de termes grecs ou de calques et n'intègre, dans un dialogue fictif entre une sage-femme nommée Soteris et Soranos d'Éphèse, que 60 *quaestiones/responsiones* sur l'obstétrique et sur des sujets exclusivement pratiques, ce qui présuppose que le public visé n'était pas le même. L'introduction se poursuit par la présentation de la tradition directe (*L* et deux *descripti* ainsi que *V*) et indirecte (Pseudo-Théodore Priscien) ainsi que par des remarques méthodologiques de grand intérêt. L'édition critique (p. 54–95) témoigne d'une rigueur philologique remarquable. Elle fait désormais figure d'édition de référence même après l'édition de Rose (1882) qui, s'il a découvert le traité dans *L* et repéré des problèmes de structure dans le texte transmis, n'a proposé que de trop rares conjectures pourtant indispensables. La traduction, la première à ce jour, est aussi fidèle qu'élégante. Le commentaire fourni (p. 102–192) prend la forme de notes *ad loc.*: discussion des leçons des manuscrits, justification des conjectures, mise en évidence de certains faits de langue (termes techniques, vulgarismes), des réélaborations de la matière soranéenne en comparaison avec celles de Mustio, des indices d'un modèle commun (*Cateperotina*?) ... Une liste des 60 *tituli* intégrée à la table des matières et un index des passages cités auraient constitué des compléments utiles à ce volume qui permet à

l'auteur du traité *Ad Soteris obsetrix* de figurer en bonne place aux côtés de Soranos, son illustre modèle.

Brigitte Maire, Lausanne

**Agostino: La provvidenza.** Testo, traduzione e commento a cura di *Elisa Dal Chiele*. Testi e Manuali per l'Insegnamento Universitario del Latino 150. Pàtron, Bologna 2020. 288 p. Questo è un libro rilevante. Si tratta del primo studio monografico dedicato al *Sermo de providentia dei* di Agostino, uno scritto di cui fino alla metà degli anni Novanta non erano conosciute trattazioni specifiche nel *corpus* dell'Ipponate ma solo digressioni – pur frequenti – dai dialoghi giovanili al *De ciuitate dei* transitando per il vertice esegetico del *De Genesi ad litteram*. Nel 1995 è stato merito di François Dolbeau aver curato l'*editio princeps* di questo che Agostino stesso nella lettera 231 indicava come *Liber de providentia dei*, fino ad allora perduto e riportato alla luce in un manoscritto mantovano risalente alla fine del XI o all'inizio del XII secolo (oltre a un florilegio anonimo medievale, risulta che la tradizione indiretta ci restituisce solo l'attuale § 8 e parte del § 10 negli *Excerpta ex operibus S. Augustini* di Eugippio, compilati tra il 500 e il 530 – una delle prime antologizzazioni delle pagine agostiniane).

Il volume si apre (p. 11–43) con una lucida introduzione, che illustra i caratteri di fondo dell'opera di Agostino: *inter alia*, vengono fornite note sulla tradizione manoscritta, sul titolo, sulla difficile cronologia (verisimilmente, su base stilistica e lessicale, sarà da avanzarsi una datazione tarda, non anteriore al 412), sulle argomentazioni e sulla struttura; segnatamente, l'A. si sofferma in modo opportuno sulla natura omiletica dello scritto (con le difficoltà sottese a tale presa di posizione) e sul genio oscillante dal punto di vista del genere letterario tra l'opuscolo teologico e il *patchwork* di pregressi materiali, anche omiletici.

Le p. 48–67 contengono il testo latino (con apparato critico disposto su due fasce: la prima per i *loci biblici* citati, la seconda per le varianti e gli interventi di Dolbeau rispetto alle lezioni del codice unico) e, a fronte, la traduzione italiana. L'operetta di Agostino modula variamente il tema dell'ordine del mondo, che grida l'impossibilità che tutto sia casuale (cfr. lo *hapax* costituito dalla locuzione *uox ordinis*, ampiamente esaminata alle p. 131–132); l'ordine del mondo – già centrale nella filosofia antica, in ispecie stoica – viene approfondito da Agostino in chiave cristiana: in via anagogica, il creato tesse le lodi del Creatore e più propriamente (§ 11), sotto il rispetto cristologico, rende ragione dell'*umiliazione* di Dio che in Gesù è entrato nella Storia e ha preso carne umana (*Phil.* II,6–8). La *cura* di Dio per il mondo che ha creato si riflette nella bellezza delle cose naturali e, al massimo grado, nell'uomo, che di Dio creatore è immagine.

Segue un dettagliato commento continuo (p. 69–259), nel quale si distinguono positivamente tre caratteri: l'attenzione per il riscontro linguistico; l'invenzione delle tracce di oralità/auralità presenti nello stile di scrittura; l'impiego di *iuncturae* non di rado senza frequenti attestazioni nell'*usus scribendi* agostiniano. Se ne ricavano osservazioni di grande momento circa il rapporto fluido e dinamico che lega e slega il dettato del Nostro rispetto al latino cristiano in generale e al latino degli autori profani.

Chiudono il libro le pagine dedicate alla bibliografia (p. 261–278) e al prezioso indice analitico (p. 279–288), il quale si distingue sia perché molto agile (ad esempio, presentando la specificazione dell'ambito semantico nel caso delle voci con maggiori occorrenze) sia perché comprensivo anche delle voci greche.

Tiziano F. Ottobrini, L'Aquila